

---

## ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ НОРМАМ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

Н.С. Новикова

Кафедра русского языка  
Инженерный факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923*

В статье рассматривается необходимость выработки у иностранных учащихся словообразовательных навыков, а также предлагается методика обучения таким навыкам на занятиях по культуре речи.

**Ключевые слова:** обучение РКИ нефилологов, культура речевого общения, словообразовательные нормы.

Многолетний опыт совместного обучения культуре русской речи российских и иностранных студентов убеждает в недостаточной его эффективности. Представляется очевидным, что задачи в области формирования лингвистической и коммуникативной компетенции и преодоления имеющихся трудностей общения в социокультурной и учебно-профессиональной сферах для русскоязычных и иностранных учащихся совпадают лишь частично. На первом курсе, где изучается предмет «Русский язык и культура речи», специфика восприятия явлений русского языка иностранцами, к сожалению, учитывается в недостаточной степени.

В особенности это касается изучения в рамках названного предмета языковых норм, а особенно — норм словообразовательных, которые всегда остаются немного «за кадром». А ведь именно знание всего спектра языковых норм — лексических, грамматических, словообразовательных, норм речевого этикета — позволяет иностранцу правильно понимать носителей языка и самому быть правильно понятым в реальных коммуникативных ситуациях, преодолеть коммуникативный барьер и почувствовать себя «своим» в иноязычной языковой среде. К сожалению, на занятиях по РКИ (ввиду ограниченного количества часов) нам, педагогам, не всегда удается обучить иностранца всем этим нормам: наши усилия направлены, в первую очередь, на то, чтобы иностранец овладел падежной системой, правилами выбора необходимой видовой формы и некоторыми синтаксическими нормами (пассивные конструкции, причастные и деепричастные обороты, выражения времени и т.п.), то есть, по сути, «направлением главного удара» оказываются морфологические и синтаксические нормы.

С проблемами словообразования учащиеся сталкиваются лишь при знакомстве с темой «Глаголы движения» (заметим, что здесь речь идет только о приставках!) и, пожалуй, в курсе «Научный язык», где рассматриваются различные модели словообразования, но, увы, недостаточно подробно (опять-таки в силу хронического дефицита времени!).

В курсе «Русский язык и культура речи» [1], который сейчас совместно слушают российские и иностранные студенты, аспект словообразования (анализ

состава слова, знакомство с наиболее продуктивными словообразовательными моделями разных частей речи, их систематизация, учет стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков и последующая активизация использования в различных речевых ситуациях) вообще отсутствует, ибо данный курс был разработан с ориентацией на носителей языка, для которых словообразование не представляет серьезной проблемы.

Так, для носителя языка образование, например, отглагольного существительного не представляет никакой проблемы — он точно знает, какой суффикс надо использовать для обозначения субъекта действия, процесса или результата. Иностранца же всему этому следует учить!

Особую трудность для иностранных учащихся представляют случаи, когда в тексте присутствует субъективная модальность, выраженная модификационными суффиксами: встречая, например, в тексте слово *домишко* или *домище*, студент не всегда понимает их производность от слова *дом*, а если и понимает, то не способен правильно идентифицировать оттенки уменьшительности или преувеличения, придаваемые суффиксами *-ИШК-* и *-ИЩ-*.

В результате оказывается, что важность изучения данного аспекта для иностранцев никак не учитывается. А ведь знание словообразовательных норм во многом способствовало бы преодолению интерференции, вызванной влиянием родного языка или языка-посредника, развитию у учащихся языковой догадки, «чувства слова», свободного обращения с лексическим материалом в процессе порождения высказывания и построения текста.

В связи со всем вышесказанным на кафедре русского языка инженерного факультета Российского университета дружбы народов были созданы специальная программа курса «Русский язык и культура речи» для иностранных студентов и соответствующее учебное пособие, в которых раздел «Словообразовательные нормы» занимает особое место [2]. Целью данного раздела является представление в системе наиболее значимых моделей образования имен существительных от других частей речи, имен прилагательных (в том числе при помощи суффиксов, придающих слову определенную стилистическую и эмоционально-экспрессивную окрашенность), а также глаголов, объединенных в ряд активных однокоренных гнезд. При этом теоретический комментарий минимизирован по объему и составлен в доступной для иностранной нефилологической аудитории форме.

Наибольшее внимание авторы уделили разработке системы практических заданий, помогающих «снять» трудности, характерные для иностранных студентов в целом, а также предотвратить ошибки, традиционно встречающиеся у конкретных групп учащихся, говорящих на разных языках (английском, французском, испанском и других).

Остановимся подробнее на принципиальных моментах в изложении теоретического материала и типах заданий в данном разделе.

При работе с **именем существительным** особо выделяются продуктивные модели отглагольных существительных, обозначающих **действие**, **процесс** или **результат** и широко используемых в научном и официально-деловом стилях. Это прежде всего существительные среднего рода, оканчивающиеся на *-АНИ(Е)*,

-ЯНИ(Е), -ЕНИ(Е), -ТИ(Е), -СТВ(О), а также пять моделей существительных мужского и женского рода, образуемых от разных групп глаголов:

1) от глаголов движения несовершенного вида — существительные **мужского рода без суффиксов**, например: *приезжать* — *приезд*;

2) от некоторых глаголов совершенного вида — существительные **мужского и женского рода без суффиксов с нулевым окончанием**, например: *ответить* — *ответ*, *записать* — *запись*;

3) от некоторых глаголов несовершенного и совершенного вида — существительные **женского рода без суффиксов**, например: *работать* — *работа*;

4) от некоторых глаголов несовершенного и совершенного вида — существительные **женского рода с суффиксом -К-**, например: *записать* — *записка*;

5) от некоторых глаголов несовершенного вида с основой на **-ИРОВА(ТЬ)** — существительные **мужского и женского рода, реже множественного числа без суффиксов**, например: *анализировать* — *анализ*, *формулировать* — *формула*, *финансировать* — *финансы*.

Для закрепления данных моделей и их активизации предлагаются следующие типы заданий:

1) прочитайте существительные и напишите глаголы, от которых они образованы;

2) от глаголов образуйте существительные, обозначающие действия, процесс или результат;

3) образуйте существительные от глаголов каждой группы, соответствующей одной из перечисленных в комментарии моделей;

4) выразите содержание словосочетаний по-другому, заменив глаголы отглагольными существительными. Обратите внимание на изменение управления (**Образец:** *защищать окружающую среду* — *защита окружающей среды*);

5) выразите значение словосочетаний одним словом (**Образец:** *дать название* — *назвать*).

Другая достаточно многочисленная группа — это **одушевленные и неодушевленные существительные**, обозначающие **субъект действия**. Часть из них образуются от глаголов, часть — от существительных. Перечислим наиболее продуктивные модели.

1. **Существительные**, образованные от глаголов с помощью суффикса **-ТЕЛЬ** (обозначают лицо, принадлежащее к какой-либо профессии или производящее какое-либо действие, например: *учить* — *учитель*, *основать* — *основатель*; научное понятие, являются термином, названием какого-либо вещества, прибора и т.п., например: *множить* — *множитель*, *растворять* — *растворитель*, *ускорить* — *ускоритель*).

2. **Существительные**, образованные от глаголов, существительных и прилагательных с помощью суффиксов **-ИК (-ОВИК), -НИК, -ЧИК, -ЩИК** (обозначают лицо, принадлежащее к какой-либо профессии или производящее какое-либо действие, например: *летать* — *летчик*, *вода* — *подводник*; лицо, относящееся к какой-либо возрастной, социальной, профессиональной и т.п. группе, например: *старый* — *старик*, *школа* — *школьник*; предмет домашнего обихода: *чай* —

*чайник*; обозначают лицо или предмет с уменьшительно-ласкательным оттенком значения, например: *брат* — *братик*, *стол* — *столик*.

3. **Одушевленные и неодушевленные существительные** с суффиксами *-ТОР*, *-ОР*, *-ЕР*, *-ЁР*, *-АНТ*, *-ЕНТ*, *-ИСТ*, как правило, образуются от иностранных корней. Они часто имеют книжную стилистическую окраску и близки по значению к существительным с суффиксом *-ТЕЛЬ*.

Здесь стоит обратить внимание учащихся на то, что большое количество существительных мужского рода в русском языке обозначают лиц по профессии, должности, званию и т.п. как мужского, так и женского пола, например: *директор*, *экономист*, *доцент* и т.п.

Однако наряду с такими существительными в некоторых случаях имеются **специальные существительные женского рода**, образующиеся с помощью суффиксов *-ИЦ-*, *-НИЦ-*, *-ЧИЦ-*, *-ЩИЦ-*, *-К-*, например: *певица*, *писательница*, *переводчица*, *танцовщица*, *журналистка*.

Вместе с тем русский язык богат словообразовательными моделями существительных женского рода, обозначающих профессию, род занятий, принадлежность к какой-либо социальной группе и т.п., которые не могут употребляться как нейтральные единицы, соответствующие однокоренным существительным мужского рода, поскольку они имеют различные смысловые, оценочные и эмоционально-экспрессивные оттенки. К таким существительным относятся, в частности, некоторые существительные с суффиксами *-Ш-* (*касси́рша*, *биле́тёрша*), *-ИС-/ЕСС-* (*директриса*, *поэтесса*), *-ИХ-* (*врачи́ха*) и др.

Назовем некоторые типы заданий для этой группы существительных:

1) определите состав и значение данных ниже существительных; назовите глаголы, от которых они образованы и приведите примеры их употребления;

2) переведите данные ниже существительные на родной язык (язык-посредник), приведите примеры их употребления;

3) образуйте существительные от данных ниже глаголов с помощью суффикса *-ТЕЛЬ*. Если вы не встречали раньше какое-либо из них, постарайтесь догадаться об их значении или обратитесь к словарю;

4) образуйте существительные, обозначающие лицо или предмет, от данных ниже слов и определите их значение;

5) переведите данные ниже существительные на родной язык (язык-посредник);

6) найдите сходство и различие в составе и значении русских слов и соответствующих им слов в вашем языке;

7) продолжите ряды слов с данными ниже суффиксами; подберите к ним определения, используя прилагательные или существительные в форме родительного падежа (*-ТЕЛЬ*: основатель, ... *-ИК*: физик, ... *-НИК*: художник, ... *-ЧИК*: переводчик, ... *-ЩИК*: часовщик, ... *-ТОР*: директор, ... *-ЕНТ(-АНТ)*: президент, ... *-ИСТ*: журналист, ...);

8) к существительным из предыдущего задания подберите соответствующие существительные женского рода (там, где это возможно);

9) переведите на родной язык (язык-посредник) данные ниже существительные женского рода; обратите внимание на смысловые и стилистические оттенки этих слов. Приведите примеры их употребления.

Наконец, большое значение для изучающих русский язык имеет умение правильно употреблять в речи **абстрактные существительные**, образованные от прилагательных или существительных и обозначающие различные **признаки, свойства** одушевленных и неодушевленных объектов, дающие им количественную или качественную характеристику. Эти существительные образуются с помощью суффиксов: **-ОСТЬ / -ЕСТЬ** (*усталость, свежесть*), **-ОТ(А)** (*быстрота, чистота*), **-ИЗН(А)** (*кривизна, белизна*), **-ИН(А)** (*глубина, ширина*), **-СТВ(О)** (*упрямство, геройство*), **-ИЗМ** (*авантюризм, оптимизм*).

Названные модели могут быть закреплены и активизированы с помощью следующих заданий.

1. Образуйте существительные от данных ниже прилагательных.
2. Используя абстрактные существительные, относящиеся к перечисленным выше образцам, дайте полные ответы на следующие вопросы:
  - 1) какие черты характера вы цените в мужчинах? В женщинах? В друзьях?
  - 2) что вызывает в вас осуждение? С какими недостатками характера, по вашему мнению, необходимо бороться?
  - 3) какие черты характера помогают человеку достичь своей цели в жизни? Что может помешать достижению цели?
  - 4) какими качествами должен обладать настоящий ученый?
  - 5) какими типичными чертами характера, по вашему мнению, обладают русские? Что вызывает ваше уважение и что вам не очень симпатично?
  - 6) какие типичные национальные черты есть в характере ваших соотечественников?
3. Используя материал учебников по вашей специальности, расскажите о свойствах каких-либо классов веществ, математических величин, физических объектов и т.п. Приведите примеры употребления абстрактных существительных в научном стиле речи.

Представляя словообразовательные модели **имен прилагательных**, следует отметить, что большинство из них образуются от существительных с помощью суффиксов **-Н-, -ОНН-, -ЕНН-, -ТЕЛЬН-, -АЛЬН-, -ОВ-, -ЕВ-, -СК-, -ЕСК-, -ИЧЕСК-, -ИЧН-, -ЛИВ-, -ЧИВ-, -ИВН-** и др. Такие прилагательные имеют нейтральную стилистическую и эмоциональную окрашенность. Необходимо также обратить внимание иностранцев на то, что при образовании прилагательных иногда происходят чередования согласных в конце основы — **Г/Ж, К/Ч, СТ/Щ, Х/Ш, Ц/Т, Т/Ч, Д/Ж**. Далее учащимся предлагается выполнить ряд практических заданий, например:

- 1) определите, от каких существительных образованы данные ниже прилагательные;
- 2) образуйте прилагательные по образцам, учитывая возможные чередования согласных в конце основы.

Особого внимания требуют специальные суффиксы, придающие прилагательному определенные стилистические и эмоционально-экспрессивные оттенки. В частности, уменьшительно-ласкательный оттенок имеется у прилагательных с суффиксами **-ЕНЬК-, -ОНЬК-**. Эти прилагательные учащиеся образуют по образцу, составляют с ними словосочетания и переводят, проводя параллель с соответствующими моделями в родном языке (языке-посреднике).

При рассмотрении словообразовательных моделей **глаголов** важно подчеркнуть, что одной из отличительных особенностей русской словообразовательной системы является то, что с помощью префиксов от одной основы можно образовать несколько глаголов с разными смысловыми оттенками и разной сочетаемостью. Такие группы глаголов не всегда соответствуют в других языках однокоренным глаголам. Нередко они переводятся с помощью глаголов, имеющих разные основы. Глубокому осознанию, закреплению и отработке данного явления способствует выполнение следующих типов заданий:

1) вспомните данные ниже группы однокоренных глаголов с разными префиксами. Выделите в глаголах каждой группы общую часть, объясните разницу в их значении;

2) переведите их на родной язык (язык-посредник); составьте с данными глаголами словосочетания и предложения;

3) продолжите ряды однокоренных приставочных глаголов, приведите примеры их употребления;

4) объясните различие в значении данных ниже групп приставочных глаголов. В случае затруднения обратитесь к словарю. Составьте с ними словосочетания и предложения.

В заключение отметим, что апробация вышеизложенного материала по словообразовательным нормам с применением соответствующей методики в широкой и многонациональной студенческой аудитории показало их несомненную эффективность при решении задач, поставленных в курсе «Русский язык и культура речи».

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Пугачев И.А., Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Царева Н.Ю. Практикум по русскому языку и культуре речи. — М.: РУДН, 2007.
- [2] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Серова Л.К. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для студентов-иностранцев. — М.: РУДН, 2009.

### TEACHING WORD-FORMATIVE NORMS WITHIN THE «RUSSIAN LANGUAGE AND LANGUAGE CULTURE» COURSE TO FOREIGN STUDENTS

N.S. Novikova

Russian Language Department of the Engineering Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923*

The paper addresses the core problems of teaching and development of the foreign students' word-formative skills and justifies the «language culture» course as mean to build the required skills.

**Key words:** teaching Russian as a foreign language to non-philologists, culture of speech communication, word-formative norms.